



USAID

DARI RAKYAT AMERIKA



**TERMS OF REFERENCE
BETWEEN
CHEMONICS INTERNATIONAL INC.**

**AND
POLITEKNIK NEGERI
UJUNG PANDANG
(REG NO.....)**

**FOR
LEADERSHIP AND MANAGEMENT
CAPACITY BUILDING
UNDER
THE USAID-FUNDED "HIGHER
EDUCATION LEADERSHIP &
MANAGEMENT PROJECT" (HELM)**

**NOTA KESEPAKATAN
ANTARA
CHEMONICS INTERNATIONAL INC.**

**DAN
POLITEKNIK NEGERI
UJUNG PANDANG
(NO REG.....)**

**UNTUK
KERJASAMA PENGEMBANGAN
KAPASITAS KEPEMIMPINAN &
MANAJEMEN MELALUI
PROYEK HIGHER EDUCATION
LEADERSHIP MANAGEMENT
USAID/HELM**

885/PL 10/KS/2014

RECOGNIZING:

That United States Agency for International Development (herein after referred to as USAID) and Directorate General of Higher Education, Ministry of Education and Culture, Republic of Indonesia (herein after referred to as DIKTI) have agreed on a framework for partnership aimed at assisting DIKTI and Indonesian higher education institutions to develop their capacity in certain management areas through the implementation of the USAID-funded Higher Education Leadership and Management (herein after referred to as HELM) Project that Chemonics International Inc. (herein after referred to as Chemonics) implements HELM under a contract with USAID (USAID Contract AID-497-C-12-00001), and that Chemonics is responsible for the day-to-day operations of HELM under the terms of that contract;

That the Politeknik Negeri Ujungpandang (herein after referred to as "Politeknik") is selected to be a participant partner higher education institution of the HELM Project;

This Terms of Reference document (herein after referred to as TOR) sets forth the understanding and intentions of the Parties. The Parties specifically acknowledge that this TOR is non-binding and is not an obligation to provide funds, nor does it constitute a legally binding commitment by any Party; This nonbinding TOR is not intended to alter or supersede the terms of any other agreement made by the Parties or USAID, including but not limited to the Assistance Agreement No. 497-025 executed between the Government of Indonesia and USAID on September 30, 2010.

LATAR BELAKANG:

Bahwa United States Agency for International Development (yang selanjutnya disebut sebagai USAID) dan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Republik Indonesia (yang selanjutnya disebut sebagai DIKTI) menyepakati kerangka kerjasama yang bertujuan membantu DIKTI dan institusi pendidikan tinggi Indonesia untuk mengembangkan kapasitas institusi pendidikan tinggi dalam beberapa lingkup manajemen melalui pelaksanaan program Proyek Higher Education Leadership and Management (yang selanjutnya disebut sebagai HELM) yang didukung oleh USAID dan dilaksanakan oleh Chemonics International Inc. (yang selanjutnya disebut Chemonics) melalui kontrak dengan USAID (kontrak USAID AID-497-C-12-00001), bahwasanya Chemonics bertanggung jawab atas pelaksanaan kegiatan operasional HELM sesuai dengan klausula dalam kontrak tersebut.

Bahwa Politeknik Negeri Ujungpandang yang selanjutnya disebut "Politeknik" kini terpilih sebagai salah satu institusi pendidikan tinggi mitra program HELM;

Nota Kesepakatan ini (yang selanjutnya disebut sebagai Nota Kesepakatan) menjabarkan pemahaman dan maksud Pihak-pihak. Para-pihak, terutama memaklumi bahwa Nota Kesepakatan ini bersifat tidak mengikat dan bukan sebuah tanggung jawab dalam pemberian dana, maupun bersifat mengikat komitmen hukum setiap pihak. Nota Kesepakatan yang tidak mengikat ini dimaksudkan bukan sebagai pengganti kesepakatan lainnya yang telah dibuat oleh para pihak dengan USAID, termasuk tetapi tidak terbatas pada Assistance Agreement No. 497-025 yang dilaksanakan antara Pemerintah Indonesia dan USAID pada 30 September, 2010.

NOW THEREFORE, Universitas and Chemonics (hereinafter "the Parties") have agreed:

MAKA OLEH KARENANYA, Universitas dan Chemonics (yang selanjutnya disebut sebagai "Para-pihak") menyepakati:

ARTICLE 1

As implementer of HELM, Chemonics will provide to the Politeknik, pursuant to the terms and conditions in the above-mentioned USAID funded program, together with other higher education institutions selected to be participant partners of this program, certain capacity-building activities in the form of training courses and other forums in the core management areas as follow:

- a. General administration and leadership;
- b. Financial management;
- c. Quality assurance; and
- d. Collaboration with external stakeholders.

ARTICLE 2

As implementer of HELM, Chemonics will be responsible for preparing the activity proposal, including the topics relevant to the core management areas, the substance, resource persons, the training venue, and other technicalities and logistics provided for the participants of the capacity-building program.

ARTICLE 3

The Politeknik will be responsible for appointing participants for the capacity building activities in accordance with criteria and requirements of the HELM program.

ARTICLE 4

If so required, the Politeknik will facilitate the capacity-building activities with venues, and other *in situ* (on site), as their support for

PASAL 1

Sebagai pelaksana HELM, Chemonics akan menyediakan bagi Politeknik, sesuai syarat dan ketentuan yang berlaku dalam program bantuan USAID tersebut di atas, bersama dengan institusi pendidikan tinggi lainnya yang terpilih sebagai mitra peserta program, sejumlah kegiatan pengembangan kapasitas dalam bentuk pelatihan, pembelajaran, dan berbagai bentuk lainnya dalam lingkup pilar manajemen sebagai berikut:

- a. Administrasi umum& kepemimpinan;
- b. Manajemen keuangan ;
- c. Penjaminan mutu; dan
- d. Kerjasama dengan pemangku kepentingan.

PASAL 2

Sebagai pelaksana HELM, Chemonics bertanggungjawab menyiapkan proposal kegiatan, termasuk topik-topik yang relevan dengan lingkup pilar manajemen, substansi, narasumber, tempat pelatihan, dan berbagai hal teknis dan logistik untuk mitra peserta kegiatan pengembangan.

PASAL 3

Politeknik bertanggungjawab untuk menugaskan perwakilan peserta dalam kegiatan pengembangan kapasitas sesuai kriteria dan syarat HELM.

PASAL 4

Diharapkan, Politeknik dapat memberikan komitmen dengan memfasilitasi kegiatan tindak lanjut pengembangan kapasitas yang

NOW THEREFORE, Universitas and Chemonics (hereinafter "the Parties") have agreed:

MAKA OLEH KARENANYA, Universitas dan Chemonics (yang selanjutnya disebut sebagai "Para-pihak") menyepakati:

ARTICLE 1

As implementer of HELM, Chemonics will provide to the Politeknik, pursuant to the terms and conditions in the above-mentioned USAID funded program, together with other higher education institutions selected to be participant partners of this program, certain capacity-building activities in the form of training courses and other forums in the core management areas as follow:

- a. General administration and leadership;
- b. Financial management;
- c. Quality assurance; and
- d. Collaboration with external stakeholders.

ARTICLE 2

As implementer of HELM, Chemonics will be responsible for preparing the activity proposal, including the topics relevant to the core management areas, the substance, resource persons, the training venue, and other technicalities and logistics provided for the participants of the capacity-building program.

Sebagai pelaksana HELM, Chemonics akan menyediakan bagi Politeknik, sesuai syarat dan ketentuan yang berlaku dalam program bantuan USAID tersebut di atas, bersama dengan institusi pendidikan tinggi lainnya yang terpilih sebagai mitra peserta program, sejumlah kegiatan pengembangan kapasitas dalam bentuk pelatihan, pembelajaran, dan berbagai bentuk lainnya dalam lingkup pilar manajemen sebagai berikut:

- a. Administrasi umum& kepemimpinan;
- b. Manajemen keuangan ;
- c. Penjaminan mutu; dan
- d. Kerjasama dengan pemangku kepentingan.

PASAL 1

Sebagai pelaksana HELM, Chemonics bertanggungjawab menyiapkan proposal kegiatan, termasuk topik-topik yang relevan dengan lingkup pilar manajemen, substansi, narasumber, tempat pelatihan, dan berbagai hal teknis dan logistik untuk mitra peserta kegiatan pengembangan.

ARTICLE 3

The Politeknik will be responsible for appointing participants for the capacity building activities in accordance with criteria and requirements of the HELM program.

Politeknik bertanggungjawab untuk menugaskan perwakilan peserta dalam kegiatan pengembangan kapasitas sesuai kriteria dan syarat HELM.

ARTICLE 4

If so required, the Politeknik will facilitate the capacity-building activities with venues, and other *in situ* (on site), as their support for activities undertaken as part of HELM.

PASAL 2

Diharapkan, Politeknik dapat memberikan komitmen dengan memfasilitasi kegiatan tindak lanjut pengembangan kapasitas yang disepakati bersama, dengan menyediakan

tempat, alokasi dana pendamping, serta sumber daya di lokasi (*in situ*), sebagai dukungan pada kegiatan-kegiatan yang dilaksanakan sebagai bagian dari HELM.

ARTICLE 5

The Parties will provide each other with information necessary for the purpose of developing and implementing the capacity-building program.

PASAL 5

Pihak-pihak akan memberikan informasi satu sama lain yang diperlukan dengan tujuan mengembangkan dan menjalankan program pengembangan kapasitas.

ARTICLE 6

The Politeknik will appoint a special liaison officer for regular communication purposes with Chemonics' HELM staff.

PASAL 6

Politeknik akan menugaskan seorang pejabat penghubung khusus untuk tujuan komunikasi teratur dengan staf Chemonics dalam proyek HELM.

ARTICLE 7

This TOR may only be amended through written agreement of the Parties. Any party may terminate this TOR by giving the other Party thirty (30) days' notice in writing.

PASAL 7

Nota Kesepakatan ini hanya bisa diperbaiki melalui persetujuan tertulis oleh Para-pihak. Jika ada Pihak yang hendak menghentikan Nota Kesepakatan dapat melakukannya dengan mengirim pemberitahuan tertulis dalam jangka waktu tigapuluhan (30) hari.

ARTICLE 8

Unless otherwise mutually and explicitly provided and agreed upon in writing, all expenses and costs incurred by either Party shall be borne by the Party incurring the same and neither shall be obliged to reimburse the other.

PASAL 8

Kecuali jika secara bersamaan dan terbuka dinyatakan dan disetujui secara tertulis, semua pengeluaran dan biaya yang dikeluarkan oleh masing-masing Pihak akan menjadi tanggung jawab masing-masing Pihak terkait dan tidak menjadi tanggung jawab Pihak lain untuk menanggungnya.

ARTICLE 9

Doubts, or ambiguities, or disputes, if any, in the interpretation of the provisions of this TOR or any of its supplements, shall be resolved through mutual consultations and negotiations between the Parties.

PASAL 9

Setiap keraguan atau ketidakjelasan atau perselisihan, jika ada, dalam hal pemahaman dari Nota Kesepakatan ini dan penjelasannya, akan diselesaikan melalui konsultasi bersama dan negosiasi di antara Para-pihak.

ARTICLE 10

PASAL 10

Chemonics and the Politeknik agree to maintain in confidence all proprietary information received from the other, including, but not limited to any financial or fiscal information.

This TOR shall become effective upon the date of its signing by Chemonics and Politeknik Negeri Ujungpandang, and is intended to guide the parties' collaboration through November 28, 2016, unless terminated in accordance with Article 7, or otherwise agreed upon in writing by both Parties.

Chemonics dan Politeknik bersepakat untuk menjaga kerahasiaan informasi yang diperoleh dari kedua belah pihak, termasuk informasi keuangan dan perpajakan.

Nota Kesepakatan ini akan berlaku efektif sejak tanggal penandatanganan antara Chemonics dan Politeknik Negeri Ujungpandang, dan sebagai pedoman kerjasama Para-pihak hingga 28 November, 2016, kecuali berakhir sesuai Artikel 7, atau kesepakatan tertulis oleh kedua belah Pihak.

Chemonics International Inc.

Andrea Bosch
Chief of Party, USAID/HELM

Date: 27 February 2014



Dr. Pirman, M.Si
Direktur

Date: 27 Februari 2014